

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Rumänien om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner den med Rumänien i mars 1992 ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar. Finland har motsvarande gällande överenskommelser med Bulgarien (FördrS 39—40/85), Egypten (FördrS 2—3/82), Kina (FördrS 3—4/86), Malaysia (FördrS 78—79/87), Sri Lanka (FördrS 53—54/87), Ungern (FördrS 19—20/89), Polen (FördrS 23—24/91) och Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken (FördrS 72—73/91).

Man hoppas att överenskommelsen inverkar positivt på utvecklingen av det ekonomiska samarbetet mellan Finland och Rumänien. Genom den försöker man öka investeringar

samt intensifiera kapitalets rörlighet och inleda affärstransaktioner. Upprättandet av överenskommelsen är motiverat i och med att Rumänien inledde sina marknadsekonomireformer i slutet av år 1989 genom att gradvis skapa gynnsamma villkor också för utländska investeringar i lagstiftningshänseende.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de fördragsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de uppfyllt de lagstiftningsmässiga kraven för överenskommelsens ikraftträdande.

Propositionen innefattar ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och ärendets beredning

Mellan Finland och Rumänien finns det följande gällande handelspolitiska avtal: det långvariga avtalet från år 1976 om ekonomiskt, industriellt och teknologiskt samarbete (FördrS 12/79), det långvariga handelsavtalet från år 1981 (FördrS 80/81) samt överenskommelsen från år 1990 om export från Rumänien av vissa textilprodukter för import till Finland (FördrS 79/90).

Trots nämnda avtalsarrangemang utvecklades handeln mellan länderna inte på önskvärt sätt på 80-talet, i synnerhet med avseende på export. Handels andel mellan Finland och Rumänien har varit endast knappt 0,1 % av Finlands utrikeshandel. Handelsbalansen har

länge utvisat ett klart underskott för Finland. Senaste år visade handelsbalansen ett underskott av 6 milj. mk för Finland. År 1991 utgjorde exporten till Rumänien 26 milj. mk och importen från Rumänien 32 milj. mk. År 1991 var de viktigaste exportprodukterna till Rumänien precisionsmätteknisk utrustning, tillverkade plåster, mediciner och farmaceutiska produkter samt järn och stål. De viktigaste importprodukterna var järn och stål, möbler, frukt och växter samt kläder.

Omvandlingsprocessen som började i Östeuropa i slutet av år 1989 har inverkat mycket på det politiska och ekonomiska livet i Rumänien. Den gradvisa övergången till marknadsekonomi med behövliga ändringar i lagstiftningen samt internationella krediter och finansiering-

shjälp har öppnat nya möjligheter också för utländska företag och investeringar.

Efter året 1989 har Rumänien med västeuropeiska länder ingått en mängd avtal på det ekonomiska området och har intensifierat sina relationer med internationella ekonomi- och finansieringsorganisationer. EG och Rumänien ingick ett avtal om samarbete i oktober 1990. Förhandlingar om associationsavtal mellan EG och Rumänien är under beredning. En deklaration om samarbetet mellan EFTA och Rumänien undertecknades i december 1991. I detta sammanhang grundades blandade kommittén, som kommer att inleda underhandlingar om frihandelsavtal mellan EFTA och Rumänien i september 1992. Rumänien är medlem bl. a. i GATT, Världsbanken, EBRD och IMF och har samarbete med OECD. Rumänien har också godkänts för G-24 finansiering.

Överenskommelsen mellan Finland och Rumänien om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar paraferades i Bukarest den 30 maj 1991 och undertecknades i samband med KSSE-utrikesministermötet i Helsingfors den 26 mars 1992. Finland ställde som villkor, att Rumäniens valuta (leu) måste vara internt konvertibel innan Finland undertecknar överenskommelsen. Intern konvertibilitet av leu, vilket gör det möjligt att återföra kapital och vinster till hemlandet, verkställdes den 9 november 1991.

2. Överenskommelsens betydelse

Bestämmelserna i överenskommelsen gör det möjligt att ge finländska investeringar en ställning som mest gynnade investeringar och att ta hem vinster och kapital. Dessutom ger bestämmelserna skydd mot nationalisering och fastställer mekanismen för bilägging av tvister. Överenskommelsen erbjuder sålunda gynnsamma förutsättningar för en ökning av finländska investeringar.

Enligt överenskommelsen säkerställer vardera fördragsslutande parten inom ramen för sina

lagar och föreskrifter vid varje tillfälle en skälig och rättvis behandling av den andra fördragsslutande partens investerare. På investeringar som den ena partens investerare gjort på den andra partens territorium eller på avkastning av dem får inte tillämpas en mindre förmånlig behandling än den som tillämpas på investeringar gjorda av företag eller medborgare från ett tredje land. Investeringarna i enlighet med överenskommelsen åtnjuter skydd och säkerhet på den andra fördragsslutande partens territorium i enlighet med denna parts tillämpliga rättsregler. Genom överenskommelsen garanteras också investerarnas rätt att till sitt hemland återföra vinsterna av respektive investering samt inkomsterna av försäljning av egendom.

Vardera parten får vidta expropriering, nationalisering eller annat övertagande av investeringar som gjorts av investerare från det andra fördragsslutande landet, endast om åtgärderna vidtas i allmänt intresse och med iakttagande av godtagbart rättsligt förfarande samt enligt internationell rätt. Åtgärderna är förbundna med bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Vardera fördragsslutande partens investerare, som försorsakas skada på grund av förlust av investeringar på den andra fördragsslutande partens territorium, behandlas i fråga om ersättningar, gottgörelser eller andra prestationer som föranleds av dessa förluster lika förmånligt som en tredje stats medborgare eller bolag.

I överenskommelsen finns bestämmelser om skiljemannaförfarande och annat förfarande som skall iakttas, om tvister uppstår mellan investeraren och en fördragsslutande part eller mellan de fördragsslutande parterna beträffande investeringar.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen inverkar inte på statsbudgeten.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de i överenskommelsen använda följande begreppen: investering, avkastning, investerare, territorium och vad överenskommelsen avser med investering i sådana fall som är beroende av tolkning.

Artikel 2. I artikeln definieras de investeringar som överenskommelsen tillämpas på.

Artikel 3. I artikeln ingår bestämmelser om skälig och rättvis behandling i enlighet med internationell rätt av gjorda investeringar.

Artikel 4. Bestämmelserna i artikeln garanterar en mest-gynnad-behandling för investeringarna. Bestämmelser i de fördragsslutande parternas nationella lagstiftning eller i fråga om folkrättsliga förpliktelser, vilka är förmånligare än den nu ingångna överenskommelsen, räknas de fördragsslutande parterna till godo. Enligt artikeln kan ingendera parten förpliktas att tillämpa behandling som mest gynnad nation i situationer som föranleds av tullunion, överenskommelse om bildande av frihandelsområde eller andra former av regionalt samarbete som någondera parten har anslutit sig till eller kommer att ansluta sig till. Behandling som mest gynnad nation kan inte heller tillämpas i situationer som föranleds av en internationell överenskommelse eller ett arrangemang som gäller beskattning.

Artikel 5. I artikeln anges villkoren för expropriering, nationalisering eller konfiskering.

Artikel 6. I artikeln fastställs en mest-gynnad-behandling för investeringarna som förorsakas förluster till följd av krig, väpnad konflikt, nödläge, revolt eller kravaller.

Artikel 7. De fördragsslutande parterna förbinder sig att tillåta att investeringar och avkastning av dem återförs till hemlandet i enlighet med deras gällande lagstiftning. De fördragsslutande parterna tillämpar härvid behandling som mest gynnad nation.

Artikel 8. Tvister mellan en investerare och en fördragsslutande part skall underställas internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister, som upprättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat (FördrS 3—4/69) eller sådan fördragsslutande parts domstol som har territoriell jurisdiktion.

Artikel 9. Tvister mellan parterna rörande

tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall om möjligt avgöras på diplomatisk väg. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt, skall den på begäran av någondera parten hänskjutas till en ad hoc skiljedomstol för avgörande.

Artikel 10. Artikeln innefattar bestämmelser om substitution.

Artikel 11. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter det att de fördragsslutande parternas regeringar har meddelat varandra att de lagstiftningsmässiga kraven för ikraftträdandet har uppfyllts. Överenskommelsen har ingåtts för 15 år. Härefter träder en uppsägning av överenskommelsen i kraft tolv månader efter det att någondera parten skriftligen underrättat den andra parten om uppsägningen. I fråga om investeringar som gjorts innan uppsägningen träder i kraft gäller bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 i femton år efter det att överenskommelsen har upphört att gälla, och därefter i enlighet med reglerna i internationell rätt.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke

Enligt artikel 4 stycke 1 i överenskommelsen skall ingendera fördragsslutande parten inom sitt territorium på investeringar som mottagits enligt bestämmelserna i överenskommelsen eller på avkastning som den andra fördragsslutande partens investerare erhållit tillämpa en mindre förmånlig behandling än den som tillämpas på investeringar som gjorts av eller avkastning som tillfallit investerare från en tredje stat.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen skall ingendera fördragsslutande parten i fråga om expropriering eller nationalisering inom sitt territorium behandla den andra fördragsslutande partens investerare mindre förmånligt än investerare från en tredje stat. Såvitt en sådan här åtgärd i allmänt intresse och annars enligt rättsligt förfarande skulle utföras, skall investeringens marknadsvärde ersättas för investerare i fritt överförbara konvertibla valutor inom sex månader.

Enligt artikel 6 i överenskommelsen skall inte på en fördragsslutande parts investerare,

vars investeringar förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nödläge eller motsvarande händelse på den andra fördragsslutande partens territorium tillämpas mindre förmånlig behandling i fråga om återställande, skadeersättningar, gottgörelser eller andra arrangemang än vad denna fördragsslutande part tillämpar på investerare från en tredje stat. Ersättningar som eventuellt betalas i dylika situationer skall kunna fritt överföras.

De nämnda bestämmelserna hör till området för lagstiftningen varför riksdagens samtycke behövs i fråga om dessa delar.

Med stöd av vad som anförts ovan och i

enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 26 mars 1992 mellan Republiken Finlands regering och Rumäniens regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar.

Emedan överenskommelsen innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Rumänien om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 26 mars 1992 mellan Republiken Finlands regering och Rumäniens regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 18 september 1992

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Minister Pertti Salolainen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering
och
Rumäniens regering
om ömsesidigt främjande av och skydd
för investeringar

Republiken Finlands regering och Rumäniens regering, i det följande "fördragsslutande parter",

som önskar intensifiera sitt ekonomiska samarbete till ömsesidig fördel för båda länderna, som ämnar skapa gynnsamma förutsättningar för investeringar som görs av endera fördragsslutande partens investerare på den andra fördragsslutande partens territorium, och

som erkänner behovet av att skydda investeringar som görs av vardera fördragsslutande partens investerare och av att öka kapitalets rörlighet och inledandet av affärstransaktioner med tanke på ekonomisk framgång i vardera fördragsslutande parten,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med

a) "investering" alla slag av tillgångar, som investerats av endera fördragsslutande partens investerare på den andra fördragsslutande partens territorium, som gäller ekonomisk verksamhet och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande

i) lös och fast egendom och annan äganderätt såsom inteckning, retentionsrätt och pant,

ii) andelar, aktier, debenturer eller andra slags andelar eller andelar i sådana bolags egendom,

iii) nyinvesterade avkastningar

iv) rätt till penningar och annan rätt till prestation av ekonomiskt eller finansiellt värde,

AGREEMENT

between the Government of
the Republic of Finland
and
the Government of Romania
for the mutual promotion and protection
of investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favourable conditions for investment by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING the need to protect investments by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of capital and business initiative with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

(1) For the purpose of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party, connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures or other kinds of interests of companies or interests in the property of such companies;

(iii) reinvested returns;

(iv) claims to money and other rights relating to performance having economic or financial value;

v) intellektuell och industriell rätt, inbegripet upphovsrätt, varumärke, handelsnamn, patent, tekniska processer, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

vi) koncessioner för affärsverksamhet, vilka grundar sig på lag eller överenskommelse, däri inbegripet koncessioner rörande prospektering efter eller förädling, utvinning eller tillgodörande av naturtillgångar,

b) termen "avkastning" de penningbelopp som investeringarna avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinst, dividender, ränta, kapitalinkomst, royaltyer, administration och tekniskt bistånd och andra avgifter,

c) termen "investerare"

i) en fysisk person som är endera fördragsslutande partens medborgare i enlighet med denna parts lagar och

ii) en juridisk person, vars centralort finns på endera fördragsslutande partens territorium,

d) "territorium" för Finlands och Rumäniens del det territorium som utgör Republiken Finland och respektive Rumänien.

2. Om en investering planeras på den ena fördragsslutande partens territorium genom ett bolag som inte uppfyller definitionen i stycke 1 punkt c underpunkt ii i denna artikel, men i vilket den andra fördragsslutande partens investerare innehar en dominerande andel, skall den förra fördragsslutande parten, då de båda fördragsslutande parterna ömsesidigt så överenskommer, anse att bolaget i fråga om sagda investering är ett bolag som skall skyddas i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 2

Tillämpningen av denna överenskommelse

1. Denna överenskommelse tillämpas endast på investeringar som gjorts i överensstämmelse med lagar, föreskrifter och praxis i mottagarlandet.

2. Om inte annat följer av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel, tillämpas denna överenskommelse på alla investeringar som den ena fördragsslutande partens investerare gjort inom den andra fördragsslutande partens territorium innan eller efter ikraftträdandet av denna överenskommelse. I alla fall tillämpas denna överenskommelse inte på någon tvist som har utbrutit innan ikraftträdandet av denna överenskommelse.

(v) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, trade names, patents, technological processes, know-how, goodwill and other similar rights;

(vi) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a citizen of either Contracting Party in accordance with its laws, and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party.

d) "territory" shall mean in respect of Finland and Romania the territory which constitutes the Republic of Finland and Romania.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to any dispute that has arisen before the entry into force of this Agreement.

Artikel 3

Skydd för investeringar

Vardera fördragsslutande parten skall vid varje tillfälle inom ramen för sina lagar och föreskrifter och i enlighet med internationell rätt säkerställa en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare.

Artikel 4

Bestämmelser om mest gynnad nation

1. Vardera fördragsslutande parten skall för investeringar av investerare från den andra fördragsslutande parten bevilja full säkerhet och fullt skydd, som inte skall vara mindre än det som medges investeringar av investerare från en tredje stat. Vardera fördragsslutande parten skall iakttä de förbindelser som gäller investeringarna.

2. Om i någondera fördragsslutande partens lagstiftning eller skyldigheter enligt internationell rätt, som existerar för närvarande eller senare införs mellan de fördragsslutande parterna, utöver denna överenskommelse innehåller en allmän eller särskild rättsregel som berättigar investeringar gjorda av den andra fördragsslutande partens investerare en mera förmånlig behandling än den som tillkommer investeringar enligt denna överenskommelse, skall sådan rättsregel träda framom denna överenskommelse till den del den är förmånligare.

3. Bestämmelserna i denna överenskommelse i fråga om beviljande av sådan behandling som inte är mindre förmånlig än den som tillämpas på investerare från en tredje stat, kan inte tolkas så att detta förpliktar den ena fördragsslutande parten att till den andra fördragsslutande partens investerare utsträcka en förmån i fråga om behandling, gynnande eller privilegium som föranleds av

a) existerande eller kommande tullunion, ekonomisk union, överenskommelse om bildande av frihandelsområde eller andra former av regionalt samarbete som någondera fördragsslutande parten tillträtt eller kommer att tillträda, eller

b) internationella överenskommelser eller arrangemang som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller nationell lagstiftning som gäller beskattning.

Article 3

Protection of Investments

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

Most-favoured-nation treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereinafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating to taxation.

Artikel 5

Expropriering och ersättning

1. Ingendera fördragsslutande parten får vidta någon åtgärd avseende expropriering, nationalisering eller någon annan åtgärd, som till sin verkan motsvarar nationalisering eller expropriering, i fråga om investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerar, utom under följande villkor:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och enligt vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är inte diskriminerande,

c) åtgärderna åtföljs av föreskrifter om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Sådan ersättning skall täcka det marknadsvärde som investeringen, vilken är föremål för åtgärden, hade omedelbart innan åtgärderna som avses ovan i detta stycke inträffar eller blir kända i offentligheten, och ersättningen skall kunna överföras fritt från den fördragsslutande partens territorium i konvertibla valutor enligt den officiella valutakursen vid tidpunkten för fastställandet av värdet. Överföringen skall verkställas utan oskäligt dröjsmål inom den tid iakttagandet av formaliteterna för överföring av valuta vanligen kräver, vilket inte i något fall får överskrida sex månader. Ränta skall betalas på ersättningen och den räknas fram till betalningsdagen enligt den räntefot som London Interbank Offered Rate (Libor) tillämpar på viss valuta under motsvarande tid.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas även på avkastningen från investeringarna och, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Artikel 6

Ersättning av förluster

På endera fördragsslutande partens investerar, vars investeringar förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nödläge, revolt eller kravaller på den andra fördragsslutande partens territorium, skall denna fördragsslutande part inte i fråga om återställande, ersättningar, gottgörelser eller andra betalningar tillämpa mindre förmånlig behandling än den som sagda fördragsslutande part tillämpar på investerar från en tredje stat. Sådana betalningar skall vara fritt överförbara mellan de fördragsslutande parterna.

Article 5

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at a rate based on London Interbank Offered Rate (Libor) for the appropriate currency and corresponding period of time.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 6

Compensation for losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

Artikel 7

Överföring av investering och avkastningar

1. Vardera fördragsslutande parten skall i enlighet med sina lagar och föreskrifter, utan begränsningar och oskäligt dröjsmål, i vilket fall som helst inom ramen för en tidsperiod som inte överskrider sex månader, tillåta överföring i konvertibla valutor av

a) nettovinster, dividender, royaltyer, tekniskt bistånd och andra avgifter, räntor och annan avkastning från investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare,

b) avkastningen från total eller partiell likvidation eller försäljning av investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare,

c) sådana medel för återbetalning av lån som den ena fördragsslutande partens investerare upptagit från den andra fördragsslutande partens investerare och som båda fördragsslutande parterna har erkänt som investering, och

d) förvärvsinkomster som erhållits av den fördragsslutande partens medborgare, som är anställda i samband med en investering på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. De fördragsslutande parterna skall likaså tillåta fri överföring från sitt territorium av sådan lös egendom som utgör en del av en investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare.

3. De fördragsslutande parterna förbinder sig att på överföringar som avses i styckena 1 och 2 i denna artikel tillämpa en lika förmånlig behandling som de tillämpar på överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från ett tredje land.

Artikel 8

Tvister mellan en fördragsslutande part och en investerare

1. Rättsliga tvister mellan den ena fördragsslutande partens investerare och den andra fördragsslutande parten rörande en investering av den senare på den förra partens territorium, beträffande vilka överenskommelse inte har uppnåtts inom tre månader efter det att kravet framställts skriftligen, skall på begäran av någondera parten underställas internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande kallat "centralorganet") med beaktande av tillämpliga bestämmelser i

Article 7

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to citizens of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such citizens.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention

den i Washington D.C. den 18 mars 1965 ingångna konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel om underställande av en tvist till skiljedomsförfarande, har en investerare rätt att välja förlikning eller fördragsslutande parts domstol som har territoriell jurisdiktion innan tvisten underställs skiljedomsförfarande enligt stycke 1 ovan.

3. De fördragsslutande parterna erkänner skiljedomen och verkställer den enligt den i New York år 1958 upprättade konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar.

Artikel 9

Twister mellan de fördragsslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt avgöras på diplomatisk väg.

2. Kan en tvist mellan de fördragsslutande parterna inte avgöras på detta sätt inom sex månader, skall den på begäran av någondera fördragsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande.

3. En sådan skiljedomstol inrättas för varje enskilt fall på följande sätt. Sedan begäran om skiljemannaförfarande framställts skall vardera fördragsslutande parten inom två månader utnämna var sin medlem till domstolen. Dessa utnämnda medlemmar skall sedan utse en medborgare i en tredje stat, som skall utnännas till domstolens ordförande med de båda fördragsslutande parternas samtycke. Ordföranden skall utnännas inom två månader räknat från utnämningen av de båda andra medlemmarna.

4. Om behövliga utnämningar inte verkställts inom de tidsfrister som fastställts i stycke 3 i denna artikel, kan någondera fördragsslutande parten, såvida inte annat har avtalats, be Internationella domstolens ordförande verkställa dem. Är ordföranden någondera partens medborgare eller är han eljest förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice ordföranden ombes att verkställa behövliga utnämningarna. Är vice ordföranden någondera fördragsslutande partens medborgare eller är även han förhindrad att fullgöra uppgiften, skall följande med-

on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right to choose the conciliation procedure or the Contracting Party's Court having territorial jurisdiction before the dispute is submitted for arbitration in accordance with paragraph (1) above.

(3) The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a citizen of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a citizen of either Contracting Party, or if he

lem av Internationella domstolen som har de flesta tjänsteåren och som varken är någondera fördragsslutande partens medborgare eller eljest förhindrad att fullgöra uppgiften ombes att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel majoritet. Dess beslut är bindande för vardera fördragsslutande parten. De fördragsslutande parterna svarar med lika stora delar för de kostnader som föranleds av ordföranden och skiljedomstolens medlemmar. Skiljedomstolen kan dock i sitt beslut ålägga den ena fördragsslutande parten att svara för en större del av kostnaderna och ett dylikt beslut är bindande för vardera fördragsslutande parten. Domstolen fastställer sina egna procedurreglar.

Artikel 10

Substitution

Gör en fördragsslutande part eller dess utsedda ombud en utbetalning till någon av sina investerare på grundvalen av en garanti som den beviljat i anslutning till en investering, skall den andra fördragsslutande parten, utan kränkande av de rättigheter som enligt artikel 9 tillkommer förstnämnda fördragsslutande part, erkänna denna investerares rätt att överföra ägande- eller annan rätt till den förra fördragsslutande parten och denna parts eller dess utsedda ombuds övertagande av varje sådan rätt.

Artikel 11

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

1. Denna överenskommelse träder i kraft tretio dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna har meddelat varandra att de lagstiftningsmässiga villkoren för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft femton år. Därefter är den i kraft till utgången av de tolv månader som följer efter det att någondera fördragsslutande parten skriftligen meddelat den andra fördragsslutande parten om uppsägning av överenskommelsen.

3. I fråga om de investeringar som gjorts före den dag då en uppsägning av denna överenskommelse träder i kraft, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 förbli i kraft under en ytterligare period om femton år från det

too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of fifteen years after the date of termi-

överenskommelsen upphört att gälla, utan att tillämpningen av reglerna för allmän internationell rätt hindras.

Upprättad i Helsingfors den 26 mars 1992 i två original på finska, rumänska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter skall den engelska texten vara gällande.

nation and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Helsinki on 26 March 1992 in two originals in the Finnish, Romanian and English languages, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

För Republiken Finlands
regering

Paavo Väyrynen

För Rumäniens
regering

Adrian Nastase

For the Government of the
Republic of Finland

Paavo Väyrynen

For the Government of
Romania

Adrian Nastase